

以赛亚书五十三章

作者：蔡定邦

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)

[版权声明](#)

这期通讯出版之际正值受难节，相信不少弟兄姊妹都会借着以赛亚书五十三章来默想主耶稣的受苦。在此简单交代这著名的「第四首仆人之歌」¹的不同解释，以丰富大家对这段耳熟能详经文的了解。传统基督教都将之看为针对耶稣受苦的预言；而犹太教传统则认为这里的仆人是在指整个以色列民族；但近代旧约学者则大多将这首诗歌当作犹大亡国后，流亡于巴比伦的一位上主仆人所作的感恩诗，或者是仆人的门徒对其先师所写的挽歌。三个立场各自有其悠长的解释历史和依据，作为一个研究旧约的基督徒，笔者亦感受上述不同解释所呈现的张力。要解决这个复杂的问题，大家需要分清楚一段经文在原来处境中的意义，与及其后在不同处境应用时的解释。现今学者大多认为，这首诗歌在历史上确实为一位犹太人在其历史处境下的作品，但与其他旧约经文一样，其感人肺腑的描述，一直成为后人模仿以至应用的对象，从而对后世产生极大的影响。而新约作者便将仆人这种代替性受苦（vicarious suffering），作为耶稣基督在十架上为世人赎罪的完美应验（路二十二 37；徒八 32；彼前二 22-25）。²

以下笔者尝试解决这首诗歌其中一个翻译问题。过去这个专栏曾讨论不同的版本如何影响我们对经文的翻译，但除了版本的问题外，圣经翻译者很多时候需要顾及字词于上下文的含意，以至原文的语法（syntax），这里我们选了第 8 节其中一点来加以说明。原文 **דָּוָרָוּ** 和合本译作「他同世的人」，³但这个解释不大切合上下文以至其中的语法；⁴故有学者重新评估 **דָּוָרָוּ** 一字的意

¹应为五十二 13—五十三 12，而之前三首分别是四十二 1-4，四十九 1-6，五十 4-9。

²对于这样重要的一段旧约经文，新约中直接引用在耶稣身上的是「出奇地少」，大部分都只是用暗示的方式间接提到，参 J. Jeremias, art. “παῖς θεοῦ,” in *TDNT*, V: 654-717, 705-709。关于这首诗歌的最新讨论，可见 Bernd Janowski, Peter Stuhlmacher (eds.), *The Suffering Servant: Isaiah 53 in Jewish and Christian Sources*, trans. Daniel P. Bailey (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2004)。留意原书德文版的副题是 *Jesaja 53 und seine Wirkungsgeschichte*（「以赛亚书五十三章及其影响的历史」），清楚显示现今学者对这个问题的看法。

³英文译本一般译作“his generation”或其同义词（[N]KJV, RSV, NASB, [N]JB, ESV），版本的证据包括七十士译本（τῆν γενεὰν αὐτοῦ），与及拉丁文武加大译本（*generationem eius*）。

⁴和合本的句法较为含糊，好像把「他同世的人」当作下文「谁想他…」（**מִי יִשְׁחַחֵהוּ**）的主语，新译本的翻译更为清楚：「至于他那个世代的人中，有谁想到…」。问题是原文 **דָּוָרָוּ** 前面用作标示直接受词的虚词 **לְ**，并不容许这种解释，**לְדָוָרָוּ** 只可能是动词 **יִשְׁחַחֵהוּ** 的直接受词。

思，将这字的亚甲文 *dāru* 和亚拉伯文 *dauru(n)* 互相比较，从而将 **דָּוָר** 理解为「命运」。这个解释十分合理，可惜并无版本和经文支持。⁵ 笔者根据其他证据得出另一个答案，在旧约圣经，**דָּוָר** 可译为「儿女」、「后代」（参申三十二 19, 20；诗七十三 15；一一二 2），⁶ 「他的后裔谁会想念呢？」是一个修辞问题，藉此指出犹大同乡彻底弃绝这位忠心的仆人，并讽刺他们对其服侍不闻不问，最后甚至让他郁郁以终。

我们相信整首诗歌原本并非用作预言耶稣的受苦，历史上很可能有位上主仆人为身在异地的同乡鞠躬尽瘁，死而后已，致令作者可以藉他的经历写成这首诗歌；但后来由于诗歌中的描述与基督舍身的经历极为相似，新约作者便将之直接应用在耶稣身上，而新约的「应验」正是旧约对后来影响历史（*Wirkungsgeschichte*）的一部分。总括来说，读这首诗歌确实有助我们默想主耶稣舍己为人的精神，但却不能因此而否定它对原先以至后世不同阅读群体的意义。

是那位身悬十架的基督提醒我们应当如何去过每一天，祂憔悴的面容、干瘪的身体具体教导门徒对别人苦难的认同，并在每一次的圣餐向我们重新呼吁：这是我的身体、我的宝血，是为你们舍的，**你们要如此行**，为的是纪念我。（林前十一 24-25）

舍弃、重生、新生命。生命于此，不再一样。

原刊于《香港神学院院讯》第 78 期（2005 年 4 月）「译经随笔」专栏

中文基督教网上资源中心(OCCR)版权所有©2006

OCCR 鸣谢香港神学院及文章原作者允许在网上发表本文。原刊于《香港神学院院讯》第 77 期（2005 年 4 月）

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0130.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)

⁵参 G. R. Driver, "Linguistic and Textual Problems: Isaiah xl-lxvi," in *JTS* 36 (1935) 396-406, 403。这个解释为以下的译本和学者接纳：NRSV, NAB, Einheitsübersetzung; R. N. Whybray, Joseph Blenkinsopp。

⁶参 James Muilenburg, "The Book of Isaiah: Chapters 40-66," *The Interpreter's Bible, Volume 5* (New York and Nashville: Abingdon, 1956), p. 626; Muilenburg 并进一步引用两位旧约学者 C. C. Torrey 和 P. Volz 的解释作支持。现代译本采取类似翻译的有 NIV ("his descendents")。